

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre APELLIDO Aliona PROSNAKOVA
 Dirección Valencia, España
 Nacionalidad lituana
 Fecha de nacimiento 09/05/1979
 Teléfono móvil (+34) 647 068 480
 Correo electrónico alionapro@gmail.com
 Skype alionapro
<http://www.proz.com/translator/134122>
<https://www.linkedin.com/in/alionaprosniakova>


SECTOR OCUPACIONAL

TRADUCTORA E INTÉRPRETE
LITUANO < > CASTELLANO, CATALÁN > LITUANO

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Fechas	De 2001 - actualmente
Cargo desempeñado	Traductora e intérprete
Principales funciones y responsabilidades	<p>Traducción de documentos jurídicos: decisiones, resoluciones, sentencias, providencias, autos, solicitudes de asistencia jurídica mutua en asuntos civiles, penales y relativos a la familia, documentos de investigaciones de diligencias previas al juicio, otros documentos procesales, etc. (2001-2016, 6000 páginas)</p> <p>Traducción de documentos de administración pública: traducción de documentos personales (varios documentos administrativos, actas notariales, poderes, certificados de estado civil, tales como de nacimiento, matrimonio, divorcio, fallecimiento, cambio de nombre; certificados, diplomas, títulos de estudios, certificados de antecedentes penales, contratos de trabajo, declaraciones de renta, contratos de compra-venta, actas de entrega y recepción, etc.) (2001-2015, 4000 páginas)</p> <p>Traducciones de las instrucciones técnicas: relojes, radiadores, pinturas, aparatos electrónicos, etc. (2001-2016, 5000 páginas)</p> <p>Traducción de las descripciones de los artículos: juguetes, artículos de deporte, artículos de tiempo libre, alimentación, medicamentos, etc. (2001-2016, 2000 páginas)</p> <p>Traducción de documentos comerciales: estatutos, certificados de empresas, certificados IVA, decisiones de los accionistas, descripción de los productos, etc. (2001-2016, 2000 páginas)</p> <p>Traducciones a particulares certificadas en el Consulado de Lituania en Valencia (España) (2014-2016, 500 páginas).</p> <p>Traducción de documentos médicos: extractos de documentos médicos, historiales médicos, certificados médicos, epícrisis, descripciones de los análisis, tomografías, etc. (2001-2016, 1000 páginas)</p> <p>Traducción de las etiquetas de los productos según la normativa de UE: cosméticos, veterinarios, alimentación, farmacéuticos, etc. (2001-2016, 1000 páginas)</p> <p>Traducción de una parte del libro de "Historia de Lituania" para la Presidencia Lituana del Consejo de la Unión Europea (2013, 100 páginas).</p> <p>Traducción de páginas web: turismo, servicios de mensajería, tiendas on-line, etc. (2001-2016, 500 páginas)</p> <p>Traducción de los subtítulos de las películas y videos (2001-2016, 100 horas)</p> <p>Interpretación en Comisarias del Cuerpo Nacional de Policía, Cuarteles de Guardia Civil, Órganos Judiciales y servicios sociales, etc. (2004-2016, 1000 horas)</p> <p>Interpretación telefónica para hospitales, ayuntamientos, empresas, servicios sociales, etc. (2004-2016, 200 horas)</p> <p>Soy miembro profesional de Xarxa (Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana), Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) e IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters).</p>

Nombre del empleador	Colaboración con varias agencias de traducción de España y de Lituania: AB Traductalia, Adukta, AJ Projects, Amplexor, Andesta, AP Vertimai, Baltijos vertimai, Baltic Translations, BI Europa, BigTranslations, Biržų vertimai, Bright Translations, Centrum Lingua, Dualia Teletraducciones, Gltraducciones, Eagle Language Service, Eurobaltic Focus, Euro:Text, Fokaja, Galerita, Hedapen, Interlingua, Janvita, Jti, Kalbos projektai, Klaipėdos vertimai, Kobalt languages, Kalbų gausa, Laraneda, Lauva, Liežuvėlis, LCPtranslatis, Lexicos Traduccions, Lingua Franca, Lingua Vox, Lingvoservisas, Mangold, Metropolio vertimai, Mondragon Lingua, Noraktrad, Coonic, Ofilingua, On Global Language Marketing, Open Traducciones, Pangeanic, Par Langue, Pasaulio Spalvos, Progreso vertimai, ProVertimai, Rasmera, Sermo Intellegens, Skrivanek, TextSolutions, Toft, Tostina, Traducciones CCI, Transer, Transleta, Tvertimai, Vertimo namai, Vertimai Panevėžyje, Vertimų biuras 24, VVVC Vertimų biuras, Vertimų pasaulis, Seprotect, Serveis Lingūistics Torsitrad, Skubus vertimas, Techniniai vertimai, Total Translation Quality Services, Transperfect, Trayma, Tridiom, Vesa Intérpretes, etc
Tipo de sector de actividad	Traducción y localización
Fechas	De diciembre 2009 a julio 2012
Cargo desempeñado	Mediadora lingüística intercultural
Principales funciones y responsabilidades	Atención a las personas inmigrantes, mediación intercultural y lingüística, organización de las actividades de sensibilización, participación y mediación para la convivencia intercultural, preparación e impartición de los talleres de sensibilización intercultural, traducciones, elaboración de informes, gestión de actividades socioculturales, dinamización de grupos, divulgación de servicios, mantenimiento del blog.
Nombre del empleador	Mancomunidad Intermunicipal l'Horta Sud y Fundación Ceimigra
Tipo de sector de actividad	Administración local
Fechas	De mayo 2005 a agosto 2009
Cargo desempeñado	Administrativa General
Principales funciones y responsabilidades	Responsable de los servicios administrativos del consulado (expedición de visados, pasaportes, certificados consulares, etc.), gestión y seguimiento de proyectos, gestión de recursos, preparación de informes mensuales, asesoramiento, gestión de documentos, gestión de proveedores, organización de la agenda, recepción de usuarios, trabajo diario bilingüe en inglés y castellano. Responsable de los trámites consulares de Marina Mercante: tramitación de los títulos y licencias marítimas, abanderamiento de barcos, inspección marítima, informes, expedición de los libros de embarque, etc., contacto diario con las autoridades marítimas de España, Panamá, EE.UU., Reino Unido, Siria, Líbano, Egipto, Turquía.
Nombre del empleador	Consulado General de Panamá en Valencia
Tipo de sector de actividad	Cuerpo diplomático

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

Fechas	De enero 2007 a julio 2008
Cualificación o título obtenido	Master en Gestión Cultural
Nombre de la institución de formación + localidad o país	Universidad CEU Cardenal Herrera, España
Fechas	De junio 1997 a julio 2001
Cualificación o título obtenido	Licenciatura en ADE
Nombre de la institución de formación + localidad o país	Universidad Técnica de Gediminas de Vilnius, Lituania

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna	lituano																																														
Otros idiomas	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th colspan="2">COMPRENDER</th> <th colspan="2">HABLAR</th> <th>EXPRESIÓN ESCRITA</th> </tr> <tr> <th></th> <th>Comprensión auditiva</th> <th>Comprensión de lectura</th> <th>Interacción oral</th> <th>Expresión oral</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Castellano</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> </tr> <tr> <td>Inglés</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> </tr> <tr> <td>Ruso</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B2</td> </tr> <tr> <td>Catalán/Valenciano</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> <td>C1</td> </tr> <tr> <td>Italiano</td> <td>B1</td> <td>B1</td> <td>B1</td> <td>B1</td> <td>B1</td> </tr> </tbody> </table>						COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA		Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral		Castellano	C2	C2	C2	C2	C2	Inglés	C1	C1	C1	C1	C1	Ruso	B2	B2	B2	B2	B2	Catalán/Valenciano	C1	C1	C1	C1	C1	Italiano	B1	B1	B1	B1	B1
	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA																																										
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral																																											
Castellano	C2	C2	C2	C2	C2																																										
Inglés	C1	C1	C1	C1	C1																																										
Ruso	B2	B2	B2	B2	B2																																										
Catalán/Valenciano	C1	C1	C1	C1	C1																																										
Italiano	B1	B1	B1	B1	B1																																										
	Nivel: A1/2: usuario básico - B1/2 usuario independiente - C1/2 usuario competente (*) Marco común Europeo de referencia para las lenguas																																														
Competencia digital	Alto conocimiento de las herramientas informáticas: procesador de textos, presentaciones, hojas de cálculo, bases de datos, retoque de imagen, Internet, gestión de páginas web, etc.; facilidad para trabajar con cualquier soporte informático (PC, MAC y LINUX), curiosidad e interés por las nuevas tecnologías.																																														
Herramientas CAT	TRADOS Studio Freelance 2015, WordFast																																														
Otras competencias	Soy motivada, polivalente, organizada, eficiente, flexible, creativa y resolutiva. Tengo capacidad de trabajar en equipo y de forma independiente, buena comunicación, tacto y diplomacia.																																														